again pronounced hd#1. The quality of the l is responsible for the difference between the pronunciation of the German word and French *aigle* 'eagle': *Hagel* has a closing *l* while the French word has an opening l followed by a mute *e* (eila).

PART ONE

General Principles

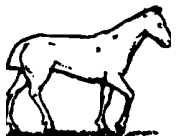
Chapter I

NATURE OF THE LINGUISTIC SIGN

1. *Sign, Signified, Signifier*

Some people regard language, when reduced to its elements, as a naming-process only-a list of words, each corresponding to the thing that it names. For example:

ARBOR



EQUOS

etc. ***etc.***

This conception is open to criticism at several points. It assumes that ready-made ideas exist before words (on this point, see below, p. 111); it does not tell us whether a name is vocal or psychological in nature *(arbor,* for instance, can be considered from either viewpoint) ; finally, it lets us assume that the linking of a name and a thing is a very simple operation-an assumption that is anything but true. But this rather naive approach can bring us near the truth by showing us that the linguistic unit is a double entity, one formed by the associating of two terms.

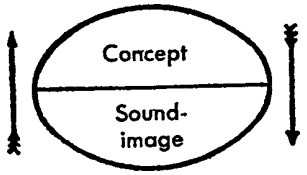
We have seen in considering the speaking-circuit (p. 11) that both terms involved in the linguistic sign are psychological and are

united in the brain by an associative bond. This point must be emphasized.

The linguistic sign unites, not a thing and a name, but a concept and a sound-image.[1] The latter is not the material sound, a purely physical thing, but the psychological imprint of the sound, the impression that it makes on our senses. The sound-image is sensory, and if I happen to call it "material," it is only in that sense, and by way of opposing it to the other term of the association, the concept, which is generally more abstract.

The psychological character of our sound-images becomes apparent when we observe our own speech. Without moving our lips or tongue, we can talk to ourselves or recite mentally a selection of verse. Because we regard the words of our language as sound-images, we must avoid speaking of the "phonemes" that make up the words. This term, which suggests vocal activity, is applicable to the spoken word only, to the realization of the inner image in discourse. We can avoid that misunderstanding by speaking of the *sounds* and *syllables* of a word provided we remember that the names refer to the sound-image.

The linguistic sign is then a two-sided psychological entity that can be represented by the drawing:

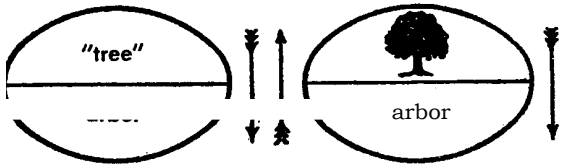


The two elements are intimately united, and each recalls the other. Whether we try to find the meaning of the Latin word *arbor* or the word that Latin uses to designate the concept "tree," it is

[1] The term sound-image may seem to be too restricted inasmuch as beside the representation of the sounds of a word there is also that of its articulation, the muscular image of the phonational act. But for F. de Saussure language is essentially a depository, a thing received from without (see p. 13). The sound-image is par excellence the natural representation of the word as a fact of potential language, outside any actual use of it in speaking. The motor side is thus implied or, in any event, occupies only a subordinate role with respect to the sound-image. [Ed.]

clear that only the associations sanctioned by that language appeaa to us to conform to reality, and we disregard whatever others might be imagined.

Our definition of the linguistic sign poses an important question of terminology. I call the combination of a concept and a sound-image *a sign,* but in current usage the term generally designates only a sound-image, a word, for example *(arbor,* etc.). One tends to forget that *arbor is* called a sign only because it carries the concept "tree," with the result that the idea of the sensory part implies the idea of the whole.



Ambiguity would disappear if the three notions involved here were designated by three names, each suggesting and opposing the others. I propose to retain the word *sign [signe]* to designate the whole and to replace *concept* and *sound-image* respectively by *signified [signifre]* and *signifier [signifiant];* the last two terms have the advantage of indicating the opposition that separates them from each other and from the whole of which they are parts. As regards *sign, if I* am satisfied with it, this is simply because I do not know of any word to replace it, the ordinary language suggesting no other.

The linguistic sign, as defined, has two primordial characteristics. In enunciating them I am also positing the basic principles of any study of this type.

2. *Principle I: The Arbitrary Nature of the Sign*

The bond between the signifier and the signified is arbitrary. Since I mean by sign the whole that results from the associating of the signifier with the signified, I can simply say: *the linguistic sign is arbitrary.*

The idea of "sister" is not linked by any inner relationship to the succession of sounds *s-b-r* which serves as its signifier in French;

that it could be represented equally by just any other sequence is proved by differences among languages and by the very existence of different languages: the signified "ox" has as its signifier *b-o-f* on one side of the border and *o-k-s (Ochs)* on the other.

No one disputes the principle of the arbitrary nature of the sign, but it is often easier to discover a truth than to assign to it its proper place. Principle I dominates all the linguistics of language; its consequences are numberless. It is true that not all of them are equally obvious at first glance; only after many detours does one discover them, and with them the primordial importance of the principle.

One remark in passing: when semiology becomes organized as a science, the question will arise whether or not it properly includes modes of expression based on completely natural signs, such as pantomime. Supposing that the new science welcomes them, its main concern will still be the whole group of systems grounded on the arbitrariness of the sign. In fact, every means of expression used in society is based, in principle, on collective behavior or-what amounts to the same thing-on convention. Polite formulas, for instance, though often imbued with a certain natural expressiveness (as in the case of a Chinese who greets his emperor by bowing down to the ground nine times), are nonetheless fixed by rule; it is this rule and not the intrinsic value of the gestures that obliges one to use them. Signs that are wholly arbitrary realize better than the others the ideal of the semiological process; that is why language, the most complex and universal of all systems of expression, is also the most characteristic; in this sense linguistics can become the master-pattern for **all** branches of semiology although language is only one particular semiological system.

The word *symbol* has been used to designate the linguistic sign, or more specifically, what is here called the signifier. Principle I in particular weighs against the use of this term. One characteristic of the symbol is that it is never wholly arbitrary; it is not empty, for there is the rudiment of a natural bond between the signifier and the signified. The symbol of justice, a pair of scales, could not be replaced by just any other symbol, such as a chariot.

The word *arbitrary* also calls for comment. The term should not

imply that the choice of the signifier is left entirely to the speaker (we shall see below that the individual does not have the power to change a sign in any way once it has become established in the linguistic community) ; I mean that it is unmotivated, i.e. arbitrary in that it actually has no natural connection with the signified.

In concluding let us consider two objections that might be raised to the establishment of Principle I:

1) Onomatopoeia might be used to prove that the choice of the signifier is not always arbitrary. But onomatopoeic formations are never organic elements of a linguistic system. Besides, their number is much smaller than is generally supposed. Words like French *fouet* `whip' or *glas* `knell' may strike certain ears with suggestive sonority, but to see that they have not alwa s had this property we need only examine their Latin forms *(fo* is derived from *fagus* `beech-tree,' glas from *classicum* 'sound of trumpet'). The quality of their present sounds, or rather the qu ty that is attributed to them, is a fortuitous result of phoneti evolution.

As for authentic onomatopoeic words (e.g. *glug-glug, tick-cock,* etc.), not only are they limited in number, but also they are chosen somewhat arbitrarily, for they are only approximate and more or less conventional imitations of certain sounds (cf. English *bow-bow* and French *ouaoua).* In addition, once these words have been introduced into the language, they are to a certain extent subjected to the same evolution-phonetic, morphological, etc.-that other words undergo (cf. *pigeon,* ultimately from Vulgar Latin *pipio,* derived in turn from an onomatopoeic formation) : obvious proof that they lose something of their original character in order to assume that of the linguistic sign in general, which is unmotivated.

2) Interjections, closely related to onomatopoeia, can be attacked on the same grounds and come no closer to refuting our thesis. One is tempted to see in them spontaneous expressions of reality dictated, so to speak, by natural forces. But for most interjections we can show that there is no fixed bond between their signified and their signifier. We need only compare two languages on this point to see how much such expressions differ from one language to the next (e.g. the English equivalent of French *aie!* "is *ouch!).* We know, moreover, that many interjections were once

words with specific meanings (cf. French *diable!* `darn!' *mordieu!* `golly!' from *mort Dieu* `God's death,' etc.)'

Onomatopoeic formations and interjections are of secondary importance, and their symbolic origin is in part open to dispute.

3. Principle II: The Linear Nature of the Signifier

The signifier, being auditory, is unfolded solely in time from which it gets the following characteristics: (a) it represents a span, and (b) the span is measurable in a single dimension; it is a line.

While Principle II is obvious, apparently linguists have always neglected to state it, doubtless because they found it too simple; nevertheless, it is fundamental, and its consequences are incalculable. Its importance equals that of Principle I; the whole mechanism of language depends upon it (see p. 122 f.). In contrast to visual signifiers (nautical signals, etc.) which can offer simultaneous groupings in several dimensions, auditory signifiers have at their command only the dimension of time. Their elements are presented in succession; they form a chain. This feature becomes readily apparent when they are represented in writing and the spatial line of graphic marks is substituted for succession in time.

Sometimes the linear nature of the signifier is not obvious. When I accent a syllable, for instance, it seems that I am concentrating more than one significant element on the same point. But this is an illusion; the syllable and its accent constitute only one phonational act. There is no duality within the act but only different oppositions to what precedes and what follows (on this subject, see p. 131).

' *Cf.* English *goodness!* and *zunds! (from God's wounds). [Tr.]*

Chapter II

IMMUTABILITY AND MUTABILITY OF THE SIGN

1. Immutability

The signifier, though to a appearances freely chosen with respect to the idea that it represents, is fixed, not free, with respect to the linguistic community that uses it. The masses have no voice in the matter, and the signifier chosen by language could be replaced by no other. This fact, which seems to embody a contradiction, might be called colloquially "the stacked deck." We say to language: "Choose!" but we add: "It must be this sign and no other." No individual, even if he willed it, could modify in any way at all the choice that has been made; and what is more, the community itself cannot control so much as a single word; it is bound to the existing language.

No longer can language be identified with a contract pure and simple, and it is precisely from this viewpoint that the linguistic sign is a particularly interesting object of study; for language furnishes the best proof that a law accepted by a community is a thing that is tolerated and not a rule to which all freely consent.

Let us first see why we cannot control the linguistic sign and then draw together the important consequences that issue from the phenomenon.

No matter what period we choose or how far back we go, language always appears as a heritage of the preceding period. We might conceive of an act by which, at a given moment, names were assigned to things and a contract was formed between concepts and sound-images; but such an act has never been recorded. The notion that things might have happened like that was prompted by our acute awareness of the arbitrary nature of the sign.

No society, in fact, knows or has ever known language other than as a product inherited from preceding generations, and one to be accepted as such. That is why the question of the origin of speech

is not so important as it is generally assumed to be. The question is not even worth asking; the only real object of linguistics is the normal, regular life of an existing idiom. A particular language-state is always the product of historical forces, and these forces explain why the sign is unchangeable, i.e. why it resists any arbitrary substitution.

Nothing is explained by saying that language is something inherited and leaving it at that. Can not existing and inherited laws be modified from one moment to the next?

To meet that objection, we must put language into its social setting and frame the question just as we would for any other social institution. How are other social institutions transmitted? This more general question includes the question of immutability. We must first determine the greater or lesser amounts of freedom that the other institutions enjoy; in each instance it will be seen that a different proportion exists between fixed tradition and the free action of society. The next step is to discover why in a given category, the forces of the first type carry more weight or less weight than those of the second. Finally, coming back to language, we must ask why the historical factor of transmission dominates it entirely and prohibits any sudden widespread change.

There are many possible answers to the question. For example, one might point to the fact that succeeding generations are not superimposed on one another like the drawers of a piece of furniture, but fuse and interpenetrate, each generation embracing individuals of all ages-with the result that modifications of language are not tied to the succession of generations. One might also recall the sum of the efforts required for learning the mother language and conclude that a general change would be impossible. Again, it might be added that reflection does not enter into the active use of an idiom-speakers are largely unconscious of the laws of language; and if they are unaware of them, how could they modify them? Even if they were aware of these laws, we may be sure that their awareness would seldom lead to criticism, for people are generally satisfied with the language they have received.

The foregoing considerations are important but not topical. The following are more basic and direct, and all the others depend on them.

1) The arbitrary nature of the sign. Above, we had to accept the theoretical possibility of change; further reflection suggests that the arbitrary nature of the sign is really what protects language from any attempt to modify it. Even if people were more conscious of language than they are, they would still not know how to discuss it. The reason is simply that any subject in order to be discussed must have a reasonable basis. It is possible, for instance, to discuss whether the monogamous form of marriage is more reasonable than the polygamous form and to advance arguments to support either side. One could also argue about a system of symbols, for the symbol has a rational relationship with the thing signified (see p. 68) ; but language is a system of arbitrary signs and lacks the necessary basis, the solid ground for discussion. There is no reason for preferring *soeur* to *sister, Ochs* to *boeuf,* etc.

2) The multiplicity of signs necessary to form any language. Another important deterrent to linguistic change is the great number of signs that must go into the making of any language. A system of writing comprising twenty to forty letters can in case of need be replaced by another system. The same would be true of language if it contained a limited number of elements; but linguistic signs are numberless.

3) The over-complexity of the system. A language constitutes a system. In this one respect (as we shall see later) language is not completely arbitrary but is ruled to some extent by logic; it is here also, however, that the inability of the masses to transform it becomes apparent. The system is a complex mechanism that can be grasped only through reflection; the very ones who use it daily are ignorant of it. We can conceive of a change only through the intervention of specialists, grammarians, logicians, etc. ; but experience shows us that all such meddlings have failed.

4) Collective inertia toward innovation. Language-and this consideration surpasses all the others-is at every moment everybody's concern; spread throughout society and manipulated by it, language is something used daily by all. Here we are unable to set up any comparison between it and other institutions. The prescriptions of codes, religious rites, nautical signals, etc., involve only a certain number of individuals simultaneously and then only

during a limited period of time; in language, on the contrary, everyone participates at all times, and that is why it is constantly being influenced by all. This capital fact suffices to show the impossibility of revolution. Of all social institutions, language is least amenable to initiative. It blends with the life of society, and the latter, inert by nature, is a prime conservative force.

But to say that language is a product of social forces does not suffice to show clearly that it is unfree; remembering that it is always the heritage of the preceding period, we must add that these social forces are linked with time. Language is checked not only by the weight of the collectivity but also by time. These two are inseparable. At every moment solidarity with the past checks freedom of choice. We say *man* and *dog.* This does not prevent the existence in the total phenomenon of a bond between the two antithetical forces-arbitrary convention by virtue of which choice is free and time which causes choice to be fixed. Because the sign is arbitrary, it follows no law other than that of tradition, and because it is based on tradition, it is arbitrary.

2. Mutability

Time, which insures the continuity of language, wields another influence apparently contradictory to the first: the more or less rapid change of linguistic signs. In a certain sense, therefore, we can speak of both the immutability and the mutability of the sign.'

In the last analysis, the two facts are interdependent: the sign is exposed to alteration because it perpetuates itself. What predominates in **all** change is the persistence of the old substance; disregard for the past is only relative. That is why the principle of change is based on the principle of continuity.

Change in time takes many forms, on any one of which an important chapter in linguistics might be written. Without entering into detail, let us **see** what things need to be delineated.

First, let there be no mistake about the meaning that we attach to the word change. One might think that it deals especially with

' It would be wrong to reproach F. de Saussure for being illogical or paradoxical in attributing two contradictory qualities to language. By opposing two striking terms, he wanted only to emphasize the fact that language changes in spite of the inability of speakers to change it. One can also say that it is intangible but not unchangeable. [Ed.]

phonetic changes undergone by the signifier, or perhaps changes in meaning which affect the signified concept. That view would be inadequate. Regardless of what the forces of change are, whether in isolation or in combination, they always result in *a shift in the relationship between the signified and the signifier.*

Here are some examples. Latin *necare* `kill' became *noyer* `drown' in French. Both the sound-image and the concept changed; but it is useless to separate the two parts of the phenomenon; it is sufficient to state with respect to the whole that the bond between the idea and the sign was loosened, and that there was a shift in their relationship. If instead of comparing Classical Latin *necdre* with French *noyer,* we contrast the former term with *necare* of Vulgar Latin of the fourth or fifth century meaning `drown' the case is a little different; but here again; although there is no appreciable change in the signifier, there is a shift in the relationship between the idea and the sign.'

Old German *dritteil* 'one-third' became *Drittel* in Modern German. Here, although the concept remained the same, the relationship was changed in two ways: the signifier was changed not only in its material aspect but also in its grammatical form; the idea of *Teil* `part' is no longer implied; *Drittel is* a simple word. In one way or another there is always a shift in the relationship.

In Anglo-Saxon the preliterary form jot `foot' remained while its plural "*foti* became *fet* (Modern English *feet).* Regardless of the other changes that are implied, one thing is certain: there was a shift in their relationship; other correspondences between the phonetic substance and the idea emerged.

Language is radically powerless to defend itself against the forces which from one moment to the next are shifting the relationship between the signified and the signifier. This is one of the consequences of the arbitrary nature of the sign.

Unlike language, other human institutions-customs, laws, etc. -are all based in varying degrees on the natural relations of things; **all** have of necessity adapted the means employed to the ends pursued. Even fashion in dress is not entirely arbitrary; we can deviate only slightly from the conditions dictated by the human

' From May to July of 1911, De Saussure used interchangeably the old terminology *(idea* and *sign)* and the new *(signified* and *signifier). [Tr.]*

body. Language is limited by nothing in the choice of means, for apparently nothing would prevent the associating of any idea whatsoever with just any sequence of sounds.

To emphasize the fact that language is a genuine institution, Whitney quite justly insisted upon the arbitrary nature of signs; and by so doing, he placed linguistics on its true axis. But he did not follow through and see that the arbitrariness of language radically separates it from all other institutions. This is apparent from the way in which language evolves. Nothing could be more complex. As it is a product of both the social force and time, no one can change anything in it, and on the other hand, the arbitrariness of its signs theoretically entails the freedom of establishing just any relationship between phonetic substance and ideas. The result is that each of the two elements united in the sign maintains its own life to a degree unknown elsewhere, and that language changes, or rather evolves, under the influence of all the forces which can affect either sounds or meanings. The evolution is inevitable; there is no example of a single language that resists it. After a certain period of time, some obvious shifts can always be recorded.

Mutability is so inescapable that it even holds true for artificial languages. Whoever creates a language controls it only so long as it is not in circulation; from the moment when it fulfills its mission and becomes the property of everyone, control is lost. Take Esperanto as an example; if it succeeds, will it escape the inexorable law? Once launched, it is quite likely that Esperanto will enter upon a fully semiological life; it will be transmitted according to laws which have nothing in common with those of its logical creation, and there will be no turning backwards. A man proposing a fixed language that posterity would have to accept for what it is would be like a hen hatching a duck's egg: the language created by him would be borne along, willy-nilly, by the current that engulfs all languages.

Signs are governed by a principle of general semiology: continuity in time is coupled to change in time; this is confirmed by orthographic systems, the speech of deaf-mutes, etc.

But what supports the necessity for change? I might be reproached for not having been as explicit on this point as on the principle of immutability. This is because I failed to distinguish

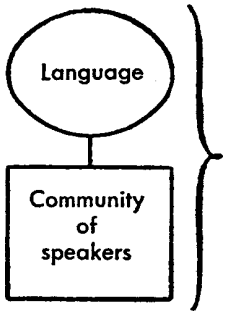
between the different forces of change. We must consider their great variety in order to understand the extent to which they are necessary.

The causes of continuity are *a priori* within the scope of the observer, but the causes of change in time are not. It is better not to attempt giving an exact account at this point, but to restrict discussion to the shifting of relationships in general. Time changes all things; there is no reason why language should escape this universal law.

Let us review the main points of our discussion and relate them to the principles set up in the Introduction.

1) Avoiding sterile word definitions, within the total phenomenon represented by speech we first singled out two parts: language and speaking. Language is speech less speaking. It is the whole set of linguistic habits which allow an individual to understand and to be understood.

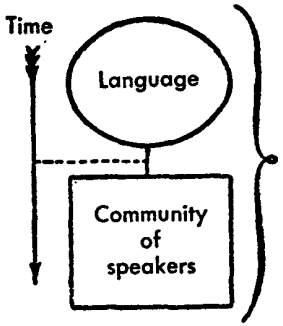
2) But this definition still leaves language outside its social context; it makes language something artificial since it includes only the individual part of reality; for the realization of language, a community of speakers *[masse parlante] is* necessary. Contrary to all appearances, language never exists apart from the social fact, for it is a semiological phenomenon. Its social nature is one of its inner characteristics. Its complete definition confronts us with two inseparable entities, as shown in this drawing:



But under the conditions described language is not living-it has only potential life; we have considered only the social, not the historical, fact.

3) The linguistic sign is arbitrary; language, as defined, would therefore seem to be a system which, because it depends solely on a rational principle, is free and can be organized at will. Its social nature, considered independently, does not definitely rule out this viewpoint. Doubtless it is not on a purely logical basis that group psychology operates; one must consider everything that deflects reason in actual contacts between individuals. But the thing which keeps language from being a simple convention that can be modified at the whim of interested parties is not its social nature; it is rather the action of -time combined with the social force. If time is left out, the linguistic facts are incomplete and no conclusion is possible.

If we considered language in time, without the community of speakers-imagine an isolated individual living for several centuries-we probably would notice no change; time would not influence language. Conversely, if we considered the community of speakers without considering time, we would not see the effect of the social forces that influence language. To represent the actual facts, we must then add to our first drawing a sign to indicate passage of time:



Language is no longer free, for time will allow the social forces at work on it to carry out their effects. This brings us back to the principle of continuity, which cancels freedom. But continuity necessarily implies change, varying degrees of shifts in the relationship between the signified and the signifier.

Chapter ***III***

STATIC AND EVOLUTIONARY LINGUISTICS

1. *Inner Duality of All Sciences Concerned with Values*

Very few linguists suspect that the intervention of the factor of time creates difficulties peculiar to linguistics and opens to their science two completely divergent paths.

Most other sciences are unaffected by this radical duality; time produces no special effects in them. Astronomy has found that the stars undergo considerable changes but has not been obliged on this account to split itself into two disciplines. Geology is concerned with successions at almost every instant, but its study of strata does not thereby become a radically distinct discipline. Law has its descriptive science and its historical science; no one opposes one to the other. The political history of states is unfolded solely in time, but a historian depicting a particular period does not work apart from history. Conversely, the science of political institutions is essentially descriptive, but if the need arises it can easily deal with a historical question without disturbing its unity.

On the contrary, that duality is already forcing itself upon the economic sciences. Here, in contrast to the other sciences, political economy and economic history constitute two clearly separated disciplines within a single science; the works that have recently appeared on these subjects point up the distinction. Proceeding as they have, economists are-without being well aware of it-obeying an inner necessity. A similar necessity obliges us to divide linguistics into two parts, each with its own principle. Here as in political economy we are confronted with the notion of *value;* both sciences are concerned with *a system for equating things of different* orders-labor and wages in one and a signified and signifier in the other.

Certainly all sciences would profit by indicating more precisely the co-ordinates along which their subject matter is aligned. Every-

sification; the division of words into substantives, verbs, adjectives, etc. is not an undeniable linguistic reality.[1]

Linguistics accordingly works continuously with concepts forged by grammarians without knowing whether or not the concepts actually correspond to the constituents of the system of language. But how can we find out? And if they are phantoms, what realities can we place in opposition to them?

To be rid of illusions we must first be convinced that the concrete entities of language are not directly accessible. If we try to grasp them, we come into contact with the true facts. Starting from there, we can set up all the classifications that linguistics needs for arranging all the facts at its disposal. On the other hand, to base the classifications on anything except concrete entities-to say, for example, that the parts of speech are the constituents of language simply because they correspond to categories of logic-is to forget that there are no linguistic facts apart from the phonic substance cut into significant elements.

C. Finally, not every idea touched upon in this chapter differs basically from what we have elsewhere called *values*. A new comparison with the set of chessmen will bring out this point (see pp. 88 ff.). Take a knight, for instance. By itself is it an element in the game? Certainly not, for by its material make-up-outside its square and the other conditions of the game-it means nothing to the player; it becomes a real, concrete element only when endowed with value and wedded to it. Suppose that the piece happens to be destroyed or lost during a game. Can it be replaced by an equivalent piece? Certainly. Not only another knight but even a figure shorn of any resemblance to a knight can be declared identical provided the same value is attributed to it. We see then that in semiological systems like language, where elements hold each other in equilibrium in accordance with fixed rules, the notion of identity blends with that of value and *vice versa*.

In a word, that is why the notion of value envelopes the notions of unit, concrete entity, and reality. But if there is no fundamental

[1] Form, function, and meaning combine to make the classing of the parts of speech even more difficult in English than in French. Cf. *ten foot: ten feet* in *a ten foot pole: the pole is ten feet long*. [Tr.]

difference between these diverse notions, it follows that the problem can be stated successively in several ways. Whether we try to define the unit, reality, concrete entity, or value, we always come back to the central question that dominates all of static linguistics.

It would be interesting from a practical viewpoint to begin with units, to determine what they are and to account for their diversity by classifying them. It would be necessary to search for the reason for dividing language into words-for in spite of the difficulty of defining it, the word is a unit that strikes the mind, something central in the mechanism of language-but that is a subject which by itself would fill a volume. Next we would have to classify the subunits, then the larger units, etc. By determining in this way the elements that it manipulates, synchronic linguistics would completely fulfill its task, for it would relate all synchronic phenomena to their fundamental principle. It cannot be said that this basic problem has ever been faced squarely or that its scope and difficulty have been understood; in the matter of language, people have always been satisfied with ill-defined units.

Still, in spite of their capital importance, it is better to approach the problem of units through the study of value, for in my opinion value is of prime importance.

Chapter IV

LINGUISTIC VALUE

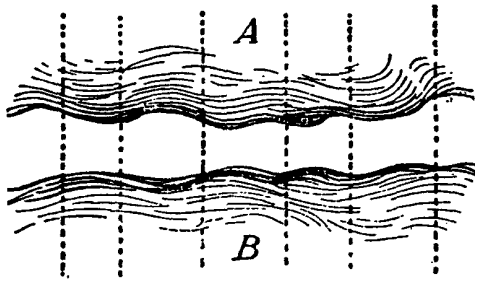
1. *Language as Organized Thought Coupled with Sound*

To prove that language is only a system of pure values, it is enough to consider the two elements involved in its functioning: ideas and sounds.

Psychologically our thought-apart from its expression in words -is only a shapeless and indistinct mass. Philosophers and linguists have always agreed in recognizing that without the help of signs we would be unable to make a clear-cut, consistent distinction

between two ideas. Without language, thought is a vague, uncharted nebula. There are no pre-existing ideas, and nothing is distinct before the appearance of language.

Against the floating realm of thought, would sounds by themselves yield predelimited entities? No more so than ideas. Phonic substance is neither more fixed nor more rigid than thought; it is not a mold into which thought must of necessity fit but a plastic substance divided in turn into distinct parts to furnish the signifiers needed by thought. The linguistic fact can therefore be pictured in its totality-i.e. language-as a series of contiguous subdivisions marked off on both the indefinite plane of jumbled ideas (A) and the equally vague plane of sounds (B). The following diagram gives a rough idea of it:



The characteristic role of language with respect to thought is not to create a material phonic means for expressing ideas but to serve as a link between thought and sound, under conditions that of necessity bring about the reciprocal delimitations of units. Thought, chaotic by nature, has to become ordered in the process of its decomposition. Neither are thoughts given material form nor are sounds transformed into mental entities; the somewhat mysterious fact is rather that "thought-sound" implies division, and that language works out its units while taking shape between two shapeless masses. Visualize the air in contact with a sheet of water; if the atmospheric pressure changes, the surface of the water will be broken up into a series of divisions, waves; the waves resemble the union or coupling of thought with phonic substance.

Language might be called the domain of articulations, using the word as it was defined earlier (see p. 10). Each linguistic term is a member, an *articulus* in which an idea is fixed in a sound and a sound becomes the sign of an idea.

Language can also be compared with a sheet of paper: thought is the front and the sound the back; one cannot cut the front without cutting the back at the same time; likewise in language, one can neither divide sound from thought nor thought from sound; the division could be accomplished only abstractedly, and the result would be either pure psychology or pure phonology.

Linguistics then works in the borderland where the elements of sound and thought combine; *their combination produces a form, not a substance.*

These views give a better understanding of what was. said before (see pp. 67 ff.) about the arbitrariness of signs. Not only are the two domains that are linked by the linguistic fact shapeless and confused, but the choice of a given slice of sound to name a given idea is completely arbitrary. If this were not true, the notion of value would be compromised, for it would include an externally imposed element. But actually values remain entirely relative, and that is why the bond between the sound and the idea is radically arbitrary.

The arbitrary nature of the sign explains in turn why the social fact alone can create a linguistic system. The community is necessary if values that owe their existence solely to usage and general acceptance are to be set up; by himself the individual is incapable of fixing a single value.

In addition, the idea of value, as defined, shows that to consider a term as simply the union of a certain sound with a certain concept is grossly misleading. To define it in this way would isolate the term from its system; it would mean assuming that one can start from the terms and construct the system by adding them together when, on the contrary, it is from the interdependent whole that one must start and through analysis obtain its elements.

To develop this thesis, we shall study value successively from the viewpoint of the signified or concept (Section 2), the signifier (Section 3), and the complete sign (Section 4).

Being unable to seize the concrete entities or units of language directly, we shall work with words. While the word does not con-

form exactly to the definition of the linguistic unit (see p. 105), it at least bears a rough resemblance to the unit and has the advantage of being concrete; consequently, we shall use words as specimens equivalent to real terms in a synchronic system, and the principles that we evolve with respect to words will be valid for entities in general.

2. Linguistic Value from a Conceptual Viewpoint

When we speak of the value of a word, we generally think first of its property of standing for an idea, and this is in fact one side of linguistic value. But if this is true, how does *value* differ from *signification?* Might the two words be synonyms? I think not, although it is easy to confuse them, since the confusion results not so much from their similarity as from the subtlety of the distinction that they mark.

From a conceptual viewpoint, value is doubtless one element in signification, and it is difficult to see how signification can be dependent upon value and still be distinct from it. But we must clear up the issue or risk reducing language to a simple naming-process (see p. 65).

Let us first take signification as it is generally understood and as it was pictured on page 67. As the arrows in the drawing show, it is only the counterpart of the sound-image. Everything that occurs concerns only the sound-image and the concept when we look upon the word as independent and self-contained.

But here is the paradox: on the one hand the concept seems to be the counterpart of the sound-image, and on the other hand the sign itself is in turn the counterpart of the other signs of language.

Language is a system of interdependent terms in which the value of each term results solely from the simultaneous presence of the others, as in the diagram:

How, then, can value be confused with signification, i.e. the counterpart of the sound-image? It seems impossible to liken the relations represented here by horizontal arrows to those represented above (p. 114) by vertical arrows. Putting it another way-and again taking up the example of the sheet of paper that is cut in two (see p. 113)-it is clear that the observable relation between the different pieces A, B, C, D, etc. is distinct from the relation between the front and back of the same piece as in A/A', **B/B', etc.**

To resolve the issue, let us observe from the outset that even outside language all values are apparently governed by the same paradoxical principle. They are always composed:

(1) of *a dissimilar* thing that can be *exchanged* for the thing of which the value is to be determined; and

(2) of *similar* things that can be *compared* with the thing of which the value is to be determined.

Both factors are necessary for the existence of a value. To determine what a five-franc piece is worth one must therefore know: (1) that it can be exchanged for a fixed quantity of a different thing, e.g. bread; and (2) that it can be compared with a similar value of the same system, e.g. a one-franc piece, or with coins of another system (a dollar, etc.). In the same way a word can be exchanged for something dissimilar, an idea; besides, it can be compared with something of the same nature, another word. Its value is therefore not fixed so long as one simply states that it can be "exchanged" for a given concept, i.e. that it has this or that signification: one must also compare it with similar values, with other words that stand in opposition to it. Its content is really fixed only by the concurrence of everything that exists outside it. Being part of a system, it is endowed not only with a signification but also and especially with a value, and this is something quite different.

A few examples will show clearly that this is true. Modern French *mouton* can have the same signification as English *sheep* but not the same value, and this for several reasons, particularly because in speaking'of a piece of meat ready to be served on the

table, English uses *mutton* and not *sheep.* The difference in value between *sheep* and *mouton* is due to the fact that *sheep* has beside it a second term while the French word does not.

Within the same language, all words used to express related ideas limit each other reciprocally; synonyms like French *redouter* 'dread,' *craindre* 'fear,' and *avoir peur* 'be afraid' have value only through their opposition: if *redouter* did not exist, all its content would go to its competitors. Conversely, some words are enriched through contact with others: e.g. the new element introduced in *decrepit* (un vieillard *decrepit,* see p. 83) results from the coexistence of *decrepi* (un mur *decrepi).* The value of just any term is accordingly determined by its environment; it is impossible to fix even the value of the word signifying "sun" without first considering its surroundings: in some languages it is not possible to say "sit in the *sun."*

Everything said about words applies to any term of language, e.g. to grammatical entities. The value of a French plural does not coincide with that of a Sanskrit plural even though their signification is usually identical; Sanskrit has three numbers instead of two *(my eyes, my ears, my arms, my legs,* etc. are dual) ;[4] it would be wrong to attribute the same value to the plural in Sanskrit and in French; its value clearly depends on what is outside and around it.

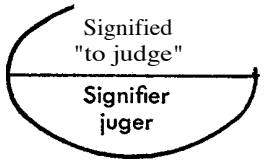
If words stood for pre-existing concepts, they would all have exact equivalents in meaning from one language to the next; but this is not true. French uses *louer (une maison)* 'let (a house)' indifferently to mean both "pay for" and "receive payment for," whereas German uses two words, *mieten* and *vermieten;* there is obviously no exact correspondence of values. The German verbs *schatzen* and *urteilen* share a number of significations, but that correspondence does not hold at several points.

Inflection offers some particularly striking examples. Distinctions of time, which are so familiar to us, are unknown in certain languages. Hebrew does not recognize even the fundamental

[4] The use of the comparative form for two and the superlative for more than two in English (e.g. *may the* better *boxer win: the* best *boxer in the world)* is probably a remnant of the old distinction between the dual and the plural number. [Tr.]

distinctions between the past, present, and future. Proto-Germanic has no special form for the future; to say that the future is expressed by the present is wrong, for the value of the present is not the same in Germanic as in languages that have a future along with the present. The Slavic languages regularly single out two aspects of the verb: the perfective represents action as a point, complete in its totality; the imperfective represents it as taking place, and on the line of time. The categories are difficult for a Frenchman to understand, for they are unknown in French; if they were predetermined, this would not be true. Instead of pre-existing ideas then, we find in all the foregoing examples *values* emanating from the system. When they are said to correspond to concepts, it is understood that the concepts are purely differential and defined not by their positive content but negatively by their relations with the other terms of the system. Their most precise characteristic is in being what the others are not.

Now the real interpretation of the diagram of the signal becomes apparent. Thus



means that in French the concept "to judge" is linked to the sound-image *juger;* in short, it symbolizes signification. But it is quite clear that initially the concept is nothing, that is only a value determined by its relations with other similar values, and that without them the signification would not exist. If I state simply that a word signifies something when I have in mind the associating of a sound-image with a concept, I am making a statement that may suggest what actually happens, but by no means am I expressing the linguistic fact in its essence and fullness.

3. *Linguistic Value from a Material Viewpoint*

The conceptual side of value is made up solely of relations and differences with respect to the other terms of language, and the

same can be said of its material side. The important thing in the word is not the sound alone but the phonic differences that make it possible to distinguish this word from all others, for differences carry signification.

This may seem surprising, but how indeed could the reverse be possible? Since one vocal image is no better suited than the next for what it is commissioned to express, it is evident, even *a priori,* that a segment of language can never in the final analysis be based on anything except its noncoincidence with the rest. *Arbitrary* and *diferential* are two correlative qualities.

The alteration of linguistic signs clearly illustrates this. It is precisely because the terms *a* and *b* as such are radically incapable of reaching the level of consciousness-one is always conscious of only the *a/b* difference-that each term is free to change according to laws that are unrelated to its signifying function. No positive sign characterizes the genitive plural in Czech *Len* (see p. 86) ; still the two forms *Lena: Len* function as well as the earlier forms *Lena: Lenb; Len* has value only because it is different.

Here is another example that shows even more clearly the systematic role of phonic differences: in Greek, *ephen* is an imperfect and *ester* an aorist although both words are formed in the same way; the first belongs to the system of the present indicative of *phemi'I* say,' whereas there is no present **stemi;* now it is precisely the relation *phemi: ephen* that corresponds to the relation between the present and the imperfect (cf. *deiknumi: edeiknun,* etc.). Signs function, then, not through their intrinsic value but through their relative position.

In addition, it is impossible for sound alone, a material element, to belong to language. It is only a secondary thing, substance to be put to use. All our conventional values have the characteristic of not being confused with the tangible element which supports them. For instance, it is not the metal in a piece of money that fixes its value. A coin nominally worth five francs may contain less than half its worth of silver. Its value will vary according to the amount stamped upon it and according to its use inside or outside a political boundary. This is even more true of the linguistic signifier, which is not phonic but incorporeal-constituted not by its material substance but by the differences that separate its sound-image from all others.

The foregoing principle is so basic that it applies to all the material elements of language, including phonemes. Every language forms its words on the basis of a system of sonorous elements, each element being a clearly delimited unit and one of a fixed number of units. Phonemes are characterized not, as one might think, by their own positive quality but simply by the fact that they are distinct. Phonemes are above all else opposing, relative, and negative entities.

Proof of this is the latitude that speakers have between points of convergence in the pronunciation of distinct sounds. In French, for instance, general use of a dorsal *r* does not prevent many speakers from using a tongue-tip trill; language is not in the least disturbed by it; language requires only that the sound be different and not, as one might imagine, that it have an invariable quality. I can even pronounce the French *r* like German *ch* in *Bach, dock,* etc., but in German I could not use *r* instead of *ch,* for German gives recognition to both elements and must keep them apart. Similarly, in Russian there is no latitude for *t* in the direction of *t'* (palatalized t), for the result would be the confusing of two sounds differentiated by the language (cf. *govorit'* 'speak' and *goverit* 'he speaks'), but more freedom may be taken with respect to *th* (aspirated *t)* since this sound does not figure in the Russian system of phonemes.

Since an identical state of affairs is observable in writing, another system of signs, we shall use writing to draw some comparisons that will clarify the whole issue. In fact:

1) The signs used in writing are arbitrary; there is no connection, for example, between the letter *t* and the sound that it designates.

2) The value of letters is purely negative and differential. The same person can write *t,* for instance, in different ways:

The only requirement is that the sign for *t* not be confused in his script with the signs used for 1, *d,* etc.

3) Values in wfiting function only through reciprocal opposition within a fixed system that consists of a set number of letters. This third characteristic, though not identical to the second, is closely related to it, for both depend on the first. Since the graphic sign is arbitrary, its form matters little or rather matters only within the limitations imposed by the system.

4) The means by which the sign is produced is completely unimportant, for it does not affect the system (this also follows from characteristic 1). Whether I make the letters in white or black, raised or engraved, with pen or chisel-all this is of no importance with respect to their signification.

4. The Sign Considered in Its Totality

Everything that has been said up to this point boils down to this: in language there are only differences. Even more important: a difference generally implies positive terms between which the difference is set up; but in language there are only differences *without positive terms.* Whether we take the signified or the signifier, language has neither ideas nor sounds that existed before the linguistic system, but only conceptual and phonic differences that have issued from the system. The idea or phonic substance that a sign contains is of less importance than the other signs that surround it. Proof of this is that the value of a term may be modified without either its meaning or its sound being affected, solely because a neighboring term has been modified (see p. 115).

But the statement that everything in language is negative is true only if the signified and the signifier are considered separately; when we consider the sign in its totality, we have something that is positive in its own class. A linguistic system is a series of differences of sound combined with a series of differences of ideas; but the pairing of a certain number of acoustical signs with as many cuts made from the mass of thought engenders a system of values; and this system serves as the effective link between the phonic and psychological elements within each sign. Although both the signified and the signifier are purely differential and negative when considered separately, their combination is a positive fact; it is

even the sole type of facts that language has, for maintaining the parallelism between the two classes of differences is the distinctive function of the linguistic institution.

Certain diachronic facts are typical in this respect. Take the countless instances where alteration of the signifier occasions a conceptual change and where it is obvious that the sum of the ideas distinguished corresponds in principle to the sum of the distinctive signs. When two words are confused through phonetic alteration (e.g. French *decrepit* from *decrepitus* and *decrepi* from *crispus),* the ideas that they express will also tend to become confused if only they have something in common. Or a word may have different forms (cf. *chaise* `chair' and *chaire* `desk'). Any nascent difference will tend invariably to become significant but without always succeeding or being successful on the first trial. Conversely, any conceptual difference perceived by the mind seeks to find expression through a distinct signifier, and two ideas that are no longer distinct in the mind tend to merge into the same signifier.

When we compare signs-positive terms-with each other, we can no longer speak of difference; the expression would not be fitting, for it applies only to the comparing of two sound-images, e.g. *father* and *mother,* or two ideas, e.g. the idea "father" and the idea "mother"; two signs, each having a signified and signifier, are not different but only distinct. Between them there is only *opposition.* The entire mechanism of language, with which we shall be concerned later, is based on oppositions of this kind and on the phonic and conceptual differences that they imply.

What is true of value is true also of the unit (see pp. 110 ff.). A unit is a segment of the spoken chain that corresponds to a certain concept; both are by nature purely differential.

Applied to units, the principle of differentiation can be stated in this way: *the characteristics of the unit blend with the unit itself.* In language, as in any semiological system, whatever distinguishes one sign from the others constitutes it. Difference makes character just as it makes value and the unit.

Another rather paradoxical consequence of the same principle is this: in the last analysis what is commonly referred to as a "grammatical fact" fits the definition of the unit, for it always expresses an opposition of terms; it differs only in that the opposition is

particularly significant (e.g. the formation of German plurals of the type *Nacht: Nclchte).* Each term present in the grammatical fact (the singular without umlaut or final *e* in opposition to the plural with umlaut and *-e)* consists of the interplay of a number of oppositions within the system. When isolated, neither *Nacht* nor *Ndchte* is anything: thus everything is opposition. Putting it another way, the *Nacht: Ndchte* relation can be expressed by an algebraic formula *a/b* in which a and *b* are not simple terms but result from a set of relations. Language, in a manner of speaking, is a type of algebra consisting solely of complex terms. Some of its oppositions are more significant than others; but units and grammatical facts are only different names for designating diverse aspects of the same general fact: the functioning of linguistic oppositions. This statement is so true that we might very well approach the problem of units by starting from grammatical facts. Taking an opposition like *Nacht: Nachte,* we might ask what are the units involved in it. Are they only the two words, the whole series of similar words, a and *d,* or all singulars and plurals, etc.?

Units and grammatical facts would not be confused if linguistic signs were made up of something besides differences. But language being what it is, we shall find nothing simple in it regardless of our approach; everywhere and always there is the same complex equilibrium of terms that mutually condition each other. Putting it another way, *language is a form and not a substance* (see p. 113). This truth could not be overstressed, for all the mistakes in our terminology, all our incorrect ways of naming things that pertain to language, stem from the involuntary supposition that the linguistic phenomenon must have substance.

Chapter V

SYNTAGMATIC AND ASSOCIATIVE RELATIONS

1. *Definitions*

In a language-state everything is based on relations. How do they function?

Relations and differences between linguistic terms fall into two distinct groups, each of which generates a certain class of values. The opposition between the two classes gives a better understanding of the nature of each class. They correspond to two forms of our mental activity, both indispensable to the life of language.

In discourse, on the one hand, words acquire relations based on the linear nature of language because they are chained together. This rules out the possibility of pronouncing two elements simultaneously (see p. 70). The elements are arranged in sequence on the chain of speaking. Combinations supported by linearity are *syntagms*[5] The syntagm is always composed of two or more consecutive units (e.g. French *re-lire* 're-read,' *contre toes* `against everyone,' *la vie humaine* `human life,' *Dieu est bon* `God is good,' *s'il fait beau temps, nous sortirons* `if the weather is nice, we'll go out,' etc.). In the syntagm a term acquires its value only because it stands in opposition to everything that precedes or follows it, or to both.

Outside discourse, on the other hand, words acquire relations of a different kind. Those that have something in common are associated in the memory, resulting in groups marked by diverse relations. For instance, the French word *enseignement* `teaching' will unconsciously call to mind a host of other words *(enseigner* `teach,' *renseigner* `acquaint,' etc. ; or *armement* `armament,' *changement* `amendment,' etc.; or *education* `education,' *apprentissage* 'apprenticeship,' etc.). All those words are related in some way.

We see that the co-ordinations formed outside discourse differ strikingly from those formed inside discourse. Those formed outside discourse are not supported by linearity. Their seat is in the brain; they are a part of the inner storehouse that makes up the language of each speaker. They are *associative relations.*

The syntagmatic relation is *in praesentia.* It is based on two or more terms that occur in an effective series. Against this, the associative relation unites terms *in absentia* in a potential mnemonic series.

From the associative and syntagmatic viewpoint a linguistic

[6] It is scarcely necessary to point out that the study of *syntagms* is not to be confused with syntax. Syntax is only one part of the study of syntagms (see pp. 134 ff.). [Ed.]